Les approches plurilingues dans les écoles de langue française de l'Ontario



Unité d'éveil aux langues

À la découverte des mosaïques

Najoua Ben-Zaïed, Manon Valois et Marie-Paule Lory
Avec la collaboration de Catherine Maynard et Elatiana Razafimandimbimanana

Le Centre franco
Centre franco-ontarien de ressources pédagogiques

Ontario

© Le Centre franco, 2024 – Tous droits réservés.

Survol de l'unité d'éveil aux langues

- Déclencheur
  - 20 minutes
- Activité 1 : Découverte de mosaïques multiculturelles et multilingues
  - 60 minutes
- Activité 2 : À travers le temps et les frontières
  - 30 minutes
- Activité 3 : « Moi-saïque »
  - Quatre séances de 60 minutes
- Consolidation : Un collectif de tesselles
  - Trois séances de 60 minutes

Documents

- Document A1 : Présentation de l'art de la mosaïque et de son importance culturelle
- Document A2 : Photos de présentation de l'art de la mosaïque
- Document B : *Mosaïque* en différentes langues
- Document C : Banque de photos de mosaïques
- Document D : Messages véhiculés au moyen de la mosaïque



Déclencheur

Objectif

- Susciter la curiosité et l'échange d'idées autour des mosaïques dans le monde.

Déroulement

1. Utiliser le Document A1 : Présentation de l'art de la mosaïque et de son importance culturelle et le Document A2 : Photos de présentation de l'art de la mosaïque pour présenter l'histoire et l'importance de l'art de la mosaïque dans différentes cultures.
2. Former des équipes, remettre un outil technologique par équipe de même que le Document B : *Mosaïque* en différentes langues (un document par équipe).

Capsule pédagogique

Lorsque l'on invite les élèves à comparer des mots clés dans plusieurs langues, il est intéressant de s'attarder sur l'étymologie de ces mots afin de comprendre que les langues s'inspirent les unes des autres et évoluent au contact des unes des autres. Ainsi, le mot *mosaïque* est un emprunt de l'italien *mosaico*. Les premières traces de ce mot en italien datent du XV^{e} siècle (Source : Antidote, 2023).

3. Demander aux élèves si elles et ils connaissent le mot *mosaïque* dans d'autres langues, puis afficher le Document B : *Mosaïque* en différentes langues.

4. Demander aux élèves ce qu'elles et ils remarquent à propos des traductions proposées. Réponse attendue : Le mot *mosaïque* se prononce de façon similaire dans plusieurs langues, mais pas dans toutes les langues.

Capsule pédagogique

Les outils numériques sont des outils qui facilitent l'accès à des traductions. Pour aller plus loin, lorsque cela est possible, aller à la rencontre de locutrices et de locuteurs de ces langues pour échanger autour de ces traductions. Ainsi, on se rappelle que les langues sont parlées par des personnes et que des variantes peuvent exister dans les différentes langues.

5. Inviter les élèves à vérifier leur hypothèse en traduisant le mot *mosaïque* dans d'autres langues de leurs choix. Remplir le tableau du Document B : *Mosaïque* en différentes langues. Allouer 10 minutes de recherche au maximum.

6. Faire un retour en grand groupe et valider l'hypothèse. Ouvrir une discussion sur le caractère universel des mosaïques qui traversent le temps et les frontières en posant des questions telles que :

   - Où avez-vous déjà vu des mosaïques?
   - Comment les mosaïques ont-elles pu traverser les frontières et les époques?
   - En quoi le processus de création de mosaïques pourrait-il être considéré comme universel, peu importe où celles-ci sont créées?
   - Comment l'utilisation des couleurs, des motifs et des matériaux dans les mosaïques peut-elle refléter la diversité culturelle et géographique?
   - Pensez-vous que les mosaïques sont pertinentes dans le monde moderne? Pourquoi ou pourquoi pas?



Activité 1
Découverte de mosaïques multiculturelles et multilingues

Objectifs

- Partager ses expériences linguistiques et culturelles avec ses pairs.
- Développer sa curiosité linguistique et culturelle.
- Découvrir et apprécier la richesse des cultures au moyen de l'art de la mosaïque.

Dans cette activité, les élèves vont observer et analyser les mosaïques, et discuter de la manière dont les caractéristiques artistiques peuvent refléter la diversité linguistique et culturelle.

Déroulement

1. Projeter le Document C : Banque de photos de mosaïques à l'aide d'un projecteur ou d'un TBI.
2. Demander aux élèves de regarder attentivement chaque mosaïque et de noter, dans un document de leur choix, leurs observations à propos des dimensions, des formes, des motifs, des couleurs, des symboles, etc.

3. Animer une discussion guidée avec les élèves pour aborder les aspects qui peuvent influencer l'appréciation d'une œuvre d'art. Par exemple, souligner que ce qu'on décrit aujourd'hui comme une mosaïque vibrante et haute en couleur pourrait, jadis, avoir été décrit comme étant une œuvre hostile et provocante. Les élèves pourront ainsi constater que les critères de la beauté peuvent varier en fonction du temps, du lieu, de l'époque et des expériences. Voici plusieurs questions pour soutenir ce type de discussion avec les élèves :

   - Quelles mosaïques vous semblent plus anciennes? Lesquelles semblent plus modernes? Pourquoi?
   - Quelles sont les différences et les similitudes entre les motifs et les couleurs d'une mosaïque à une autre?
   - Quelles formes et figures géométriques pouvez-vous identifier (aussi bien dans l'ensemble qu'au sein de la mosaïque avec les tesselles)?
   - Quels symboles ou éléments ressortent particulièrement dans chaque mosaïque?
   - Quel est le rôle des tesselles dans les mosaïques?
   - Comment pensez-vous que ces symboles pourraient être liés à la culture et à la langue de la région d'où est originaire la mosaïque ou de leurs créatrices et créateurs?
   - Comment le temps influence-t-il ces mosaïques?
   - À partir du style choisi par les artistes, pouvez-vous déceler l'influence des cultures et des civilisations sur la mosaïque?
   - Comment les mosaïques préservent-elles des événements historiques?
   - Comment pensez-vous que les artistes (créatrices et créateurs des mosaïques) peuvent s'exprimer au moyen de leurs mosaïques?



Activité 2
À travers le temps et les frontières

Objectifs

- Écouter avec bienveillance et authenticité les perceptions et les savoirs de ses pairs et des membres du personnel et de la communauté.
- Comprendre les différents enjeux et faits mondiaux, et leur impact.
- Partager ses expériences linguistiques et culturelles avec ses pairs.
- Découvrir et apprécier la richesse des cultures au moyen de l'art de la mosaïque.

Dans cette activité, les élèves comprendront la façon dont les mosaïques transcendent les frontières et le temps pour communiquer des éléments d'information sur les langues et les cultures au moyen de l'art.

Déroulement

1. Demander aux élèves de faire un Pense-Parle-Partage pour réfléchir à la question suivante : quels sont les pouvoirs des mosaïques?
2. Former des équipes et assigner à chaque équipe deux ou trois messages véhiculés dans les mosaïques présentés dans le Document D : Messages véhiculés au moyen de la mosaïque.

3. Inviter les élèves à chercher, à l'aide d'un outil numérique, un ou plusieurs exemples de mosaïques qui répondent aux messages véhiculés assignés par la personne enseignante. Demander aux élèves de remplir le tableau dans le Document D : Messages véhiculés au moyen de la mosaïque.

4. Revenir, en groupe-classe, sur les propositions d'exemples de mosaïques des élèves et animer une discussion pour faire émerger les éléments ci-dessous qui serviront d'appui aux créations des élèves au moment de l'activité 3 :

   - transmettre des messages sans utiliser de mots;
   - transmettre la mémoire collective d'une génération à une autre;
   - faire vivre des émotions variées en fonction de l'état d'esprit et des expériences des individus qui découvrent la mosaïque;
   - être un référent culturel public;
   - prendre de nombreuses formes : d'objets de la vie de tous les jours aux fontaines, en passant par des murales, etc.;
   - assembler des tesselles pour passer d'un élément unique à une image complexe;
   - se transformer d'une ou d'un artiste à une ou à un autre, d'une période à une autre, d'un lieu à un autre tout en restant une mosaïque grâce à un assemblage de tesselles.





Activité 3 « Moi-saïque »

Objectifs

- Écouter avec bienveillance et authenticité les perceptions et les savoirs de ses pairs et des membres du personnel et de la communauté.
- Participer à l'établissement d'un climat linguistique sécurisant.
- Partager ses expériences linguistiques et culturelles avec ses pairs.
- Développer sa curiosité linguistique et culturelle.
- Utiliser sa créativité et son imagination pour créer une production artistique.

Dans cette activité, les élèves exprimeront leur créativité en réalisant leurs « moi-saïques ». Elles et ils utiliseront des tesselles pour transmettre des messages culturels, linguistiques ou personnels. Enfin, les élèves vont réfléchir à la manière dont leur pluri-identité peut transparaître dans leur création.

Déroulement

Séance 1 : Planification

1. Rappeler aux élèves les attributs des pouvoirs des mosaïques :
   - transmettre des messages sans utiliser des mots;
   - transmettre la mémoire collective d'une génération à une autre;
   - faire vivre des émotions variées en fonction de l'état d'esprit et des expériences des individus qui découvrent la mosaïque;
   - être un référent culturel public;
   - prendre de nombreuses formes : d'objets de la vie de tous les jours aux fontaines, en passant par des murales, etc.;
   - assembler des tesselles pour passer d'un élément unique à une image complexe;
   - se transformer d'une ou d'un artiste à une ou à un autre, d'une période à une autre, d'un lieu à un autre tout en restant une mosaïque grâce à un assemblage de tesselles.
2. Demander à chaque élève de choisir un thème ou un message qu'elle ou il aimerait transmettre au moyen de sa mosaïque.
3. Demander à chaque élève d'explorer le matériel mis à disposition par la personne enseignante ainsi que les couleurs, les motifs et les symboles qui pourraient l'aider à représenter son message.
4. Inviter les élèves à dresser une liste de matériaux complémentaires qu'elles et ils aimeraient intégrer dans leurs mosaïques. Par exemple, des matériaux naturels, des matériaux recyclés dans l'école, des coupures de journaux dans plusieurs langues, etc.
5. Distribuer des feuilles de papier aux élèves et leur demander de créer des esquisses préliminaires de leur mosaïque. Les élèves peuvent dessiner les motifs et les arrangements de couleurs qu'elles et ils ont en tête.

Séances 2 et 3 : Création

Inviter les élèves à préparer leurs tesselles en utilisant différentes techniques (découper, coller, déchiqueter, coudre, colorer…) et à les assembler pour former leur création. Encourager les élèves à expérimenter les textures et les arrangements. Si cela est nécessaire, les élèves peuvent ajouter des détails supplémentaires en dessinant avec des marqueurs ou des crayons.

Séance 4 : Présentation

1. Inviter chaque élève à présenter sa mosaïque au reste du groupe-classe.
2. Demander aux élèves d'expliquer le thème choisi, les choix de couleurs et de motifs ainsi que les messages qu'elles et ils souhaitent transmettre.
3. Discuter des similarités et des différences entre les messages véhiculés par les différentes mosaïques.
4. Mener une discussion sur les différentes approches dans la création des mosaïques. Encourager les élèves à émettre leurs réflexions sur la manière dont les tesselles et les couleurs ont été utilisées pour exprimer des idées.
5. Afficher les créations des élèves dans les couloirs de l'école ou créer une galerie en ligne pour donner l'occasion aux familles et à la communauté de découvrir les « moi-saïques » des élèves.



Consolidation
Un collectif de tesselles

Objectifs

- Écouter avec bienveillance et authenticité les perceptions et les savoirs de ses pairs et des membres du personnel et de la communauté.
- Choisir avec soin les outils numériques pour collaborer, communiquer, créer et résoudre des problèmes, et les utiliser.
- Comprendre les différents enjeux et faits mondiaux, et leur impact.
- Participer à l'établissement d'un climat linguistique sécurisant.
- Partager ses expériences linguistiques et culturelles avec ses pairs.
- Développer sa curiosité linguistique et culturelle.
- Utiliser sa créativité et son imagination pour créer une production artistique.

Déroulement

1. Inviter les élèves à lire les cinq questions ci-dessous et à y répondre individuellement en sélectionnant des photos qu'elles et ils ont prises, des images ou des dessins personnels. Les élèves doivent donc sélectionner cinq photos/images/dessins qui résonnent avec chacune des cinq questions suivantes :

- Quels types de moyens d'expression sont utilisés aujourd'hui pour transmettre des histoires? Exemples de réponse : les médias sociaux, les livres, les peintures numériques.
- Quelles similitudes et différences voyez-vous entre ces moyens d'expression contemporains et les mosaïques anciennes?
- Aujourd'hui, quels types de matériaux peuvent être utilisés pour transmettre des messages? Exemples de réponse : de la pierre au papier, en passant par le numérique.
- Qu'est-ce qui motive notre choix de moyen d'expression et de matériaux dans la transmission d'un message? Exemples de réponse : l'accessibilité, nos compétences à travailler en fonction de certains matériaux et techniques, la manière dont les techniques et les matériaux s'associent à nos émotions, le type de message à transmettre en fonction du public ciblé.
- Quel lien faites-vous entre les messages véhiculés dans les mosaïques et des aspects de votre vie quotidienne?

2. Allouer du temps aux élèves pour qu'elles et ils s'accordent sur le thème d'une mosaïque collective construite à partir de toutes leurs images. En fonction de l'espace où sera affichée ou publiée cette mosaïque et de l'auditoire visé, ajuster le format de la mosaïque et le thème sélectionné (par exemple, *Accueillir*, *Vivre dans la diversité*, *Nos francophonies plurielles*).

   - Demander aux élèves de placer leurs cinq photos dans une mosaïque numérique collective en utilisant l'une des plateformes suivantes :
     - logiciel AndreaMosaic;
     - logiciel Picture Mosaics®;
     - directement sur le navigateur Web Dashboard – BeFunky;
     - directement sur le navigateur Web EasyMoza.

   Alternative

   - Utiliser, de façon collective, les photos/images/dessins des élèves comme des tesselles. Les inviter à travailler leurs tesselles en les coupant, en les coloriant… afin de coconstruire une mosaïque de groupe-classe.

3. Publier l'œuvre collective (par exemple, sur le site Web du conseil scolaire, dans le journal de l'école, dans l'espace partagé de l'école) ou en faire don à un centre communautaire avoisinant.

4. Discuter du projet en posant des questions telles que :

   - Comment avez-vous choisi les couleurs et les motifs pour votre mosaïque?
   - Quelles étapes précises avez-vous suivies pour créer votre mosaïque, de la planification à la réalisation finale?
   - Comment avez-vous géré les défis ou les obstacles rencontrés pendant le processus de création?
   - Quelles compétences nouvelles avez-vous développées grâce à ce projet de mosaïque?
   - Comment avez-vous amélioré vos compétences en matière de planification, de patience et de précision?
   - Dans quelle mesure ce projet vous a-t-il aidé à développer votre créativité et votre sens artistique?
   - De quels éléments de votre mosaïque êtes-vous particulièrement fières et fiers et pourquoi?
   - Si vous deviez refaire ce projet, que feriez-vous différemment pour l'améliorer?
   - Avez-vous eu l'occasion de transmettre vos idées ou de demander de l'aide à vos camarades du groupe-classe pendant le projet?
   - Comment les discussions avec vos pairs ont-elles influencé votre approche du projet?
   - Y a-t-il eu des différences d'approche ou d'inspiration entre vous et vos camarades, et comment avez-vous géré ces différences?
   - Comment pourriez-vous utiliser les compétences que vous avez acquises dans d'autres projets artistiques?
   - Que vous a apporté l'échange collaboratif dans votre processus créatif?

Ressources et outils pour favoriser la mise en œuvre de l'unité d'éveil aux langues

Sites Web portant sur les mosaïques qui peuvent appuyer la discussion :

- Le top 10 des mosaïques romaines les plus étonnantes de France
- Site Web qui propose la traduction du mot *mosaïque* dans différentes langues : Savez-vous comment dire Mosaïque dans différentes langues?

Abécédaire qui sert à comprendre l'origine de mots fréquemment utilisés : Blanchet, H. (2021). *Abécédaire illustré des mots voyageurs* (illustré par A. Ferri). Atelier Perrousseaux.